

CHÚA NHẬT THỨ 33 THƯỜNG NIÊN B



MEMORY VERSE

"Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away."

Mk 13:31

HỌC THUỘC LÒNG

"Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Thầy nói sẽ chẳng qua đâu."

Mc 13:31

FIRST READING
(Dn 12:1-3)

A Reading from the Book of Daniel:

In those days, I Daniel, heard this word of the Lord: "At that time there shall arise Michael, the great prince, guardian of your people; it shall be a time unsurpassed in distress since nations began until that time. At that time your people shall escape, everyone who is found written in the book.

"Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake; some shall live forever, others shall be an everlasting horror and disgrace.

"But the wise shall shine brightly like the splendor of the firmament, and those who lead the many to justice shall be like the stars forever."

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Đn 12:1-3)

Trích Sách Tiên Tri Đa-ni-en:

Thời đó, Mi-ca-en sẽ đứng lên. Người là vị chỉ huy tối cao, là đấng vẫn thường che chở dân người. Đó sẽ là thời ngặt nghèo chưa từng thấy, từ khi có các dân cho đến bây giờ. Thời đó, dân người sẽ thoát nạn, nghĩa là tất cả những ai được ghi tên trong cuốn sách của Thiên Chúa.

Trong số những kẻ an nghỉ trong bụi đất, nhiều người sẽ trỗi dậy: người thì để hưởng phúc trường sinh, kẻ thì để chịu ô nhục và bị ghê tởm muôn đời. Các hiền sĩ sẽ chói lọi như bầu trời rực rỡ, những ai làm cho người người nên công chính, sẽ chiếu sáng muôn đời như những vì sao.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING
(Heb 10:11-14, 18)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: Every priest stands daily at his ministry, offering frequently those same sacrifices that can never take away sins. But this one offered one sacrifice for sins, and took his seat forever at the right hand of God; now he waits until his enemies are made his footstool. For by one offering he has made perfect forever those who are being consecrated.

Where there is forgiveness of these, there is no longer offering for sin.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II
(Dt 10:11-14, 18)

Trích Thư Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Anh em thân mến: Vị tư tế nào cũng phải đứng trong Đền Thờ lo việc phụng tự mỗi ngày và dâng đi dâng lại cũng ngần ấy thứ lễ tế; mà những lễ tế đó chẳng bao giờ xoá bỏ được tội lỗi. Còn Đức Kitô, sau khi dâng lễ tế duy nhất để đền tội cho nhân loại, Người đã lên ngự bên hữu Thiên Chúa đến muôn đời. Và từ khi đó, Người chờ đợi ngày các kẻ thù bị đặt làm bệ dưới chân. Quả thật, Người chỉ dâng hiến lễ một lần, mà vĩnh viễn làm cho những kẻ Người đã thánh hoá được nên hoàn hảo.

Mà nơi nào đã có ơn tha tội, thì đâu cần lễ đền tội nữa.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mk 13:24-32)

The Gospel According to St. Mark:

Jesus said to his disciples: "In those days after that tribulation the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from the sky, and the powers in the heavens will be shaken.

"And then they will see 'the Son of Man coming in the clouds' with great power and glory, and then he will send out the angels and gather his elect from the four winds, from the end of the earth to the end of the sky.

"Learn a lesson from the fig tree. When its branch becomes tender and sprouts leaves, you know that summer is near. In the same way, when you see these things happening, know that he is near, at the gates. Amen, I say to you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

"But of that day or hour, no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mc 13:24-32)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:

Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Trong những ngày đó, sau cơn gian nan ấy, thì mặt trời sẽ ra tối tăm, mặt trăng không còn chiếu sáng, các ngôi sao từ trời sa xuống, và các quyền lực trên trời bị lay chuyển.

"Bấy giờ thiên hạ sẽ thấy Con Người đầy quyền năng và vinh quang ngự trong đám mây mà đến. Lúc đó, Người sẽ sai các thiên sứ đi, và Người sẽ tập hợp những kẻ được Người tuyển chọn từ bốn phương về, từ đầu mặt đất cho đến cuối chân trời.

"Anh em cứ lấy thí dụ cây vả mà học hỏi. Khi cành nó xanh tươi và đâm chồi nảy lộc, thì anh em biết là mùa hè đã đến gần. Cũng vậy, khi thấy những điều đó xảy ra, anh em hãy biết là Con Người đã đến gần, ở ngay ngoài cửa rồi. Thầy bảo thật anh em: thế hệ này sẽ chẳng qua đi, trước khi mọi điều ấy xảy ra. Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Thầy nói sẽ chẳng qua đâu.

"Còn về ngày hay giờ đó thì không ai biết được, ngay cả các thiên sứ trên trời hay người Con cũng không, chỉ có Chúa Cha biết mà thôi."

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Jesus said: "In those days after that _____ the sun will be _____, and the moon will not give its light."
2. Jesus said: "But of that day or hour, no one knows, neither _____ in heaven, nor the Son, but only _____."

TRUE OR FALSE

3. "In those days after that tribulation the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from the sky, and the powers in the heavens will be strong."
 TRUE
 FALSE
4. On the last day, when Jesus comes, He will save all who believe in Him and punish all non-believers.
 TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. What will the angels do on the last day?
A. The angels will gather the elects.
B. The angels will gather the Catholics.
C. The angels will gather the Christians.
D. All of the above.
6. Does anyone know when the end day comes?
A. Nobody knows, except the Son of Man.
B. Nobody knows, including the Son.
C. Nobody knows, except the Father alone.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu phán: “Trong những ngày đó, sau _____ ấy, thì mặt trời sẽ ra _____, mặt trăng không còn chiếu sáng.”
2. Chúa Giêsu nói: “Còn về ngày hay giờ đó thì không ai biết được, ngay cả các _____ trên trời hay người Con cũng không, chỉ có _____ biết mà thôi.”

ĐÚNG HAY SAI

3. “Trong những ngày đó, sau cơn gian nan ấy, thì mặt trời sẽ ra tối tăm, mặt trăng không còn chiếu sáng, các ngôi sao từ trời sa xuống, và các quyền lực trên trời trở nên vũng chắc.”
 ĐÚNG
 SAI
4. Trong ngày tận thế, Chúa Giêsu sẽ đến cứu tất cả những ai tin vào Ngài, và trừng phạt những kẻ không tin.
 ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Trong ngày tận thế, các thiên thần sẽ làm gì?
A. Các thiên thần sẽ tập hợp những kẻ được Chúa tuyển chọn.
B. Các thiên thần sẽ tập hợp những người Công Giáo.
C. Các thiên thần sẽ tập hợp những Kitô hữu.
D. Tất cả đều đúng.

6. Có ai biết khi nào ngày tận thế đến không?
A. Không ai biết cả, ngoại trừ Con Người.
B. Không ai biết cả, kể cả người Con.
C. Không ai biết cả, ngoại trừ Chúa Cha.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

“Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.”

Mk 13:31

HỌC THUỘC LÒNG

“Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Thầy nói sẽ chẳng qua đâu.”

Mc 13:31

D S E R K A E I S U T N F T R
U N I L S A P O W E R O A H G
D L I T M O D I S C I P L E S
S I S L S O R T E R B G L A E
L U O T P L K O O R U D I V L
P S L E A G A N G E L S N E N
O N L S C L O U D S A U G N U
L K O H L O L I G H T N L S L
D E Y Y N R N H I A I L I U O
T L L S U Y S N I K O J T A L
S A A U L D A R K E N E D O U
L O S R H R M O O N G S E G H
D S G D L E K T V T S U N M E
S N D N S E H S T A R S R M I
A H U S K W A I H D Y Y F D I

KEY WORDS

JESUS
SUN
LIGHT
HEAVENS
POWER

DISCIPLES
DARKENED
STARS
SHAKEN
GLORY

TRIBULATION
MOON
FALLING
CLOUDS
ANGELS

REFLECTIONS

FIRST READING

In this reading we hear from a very special and different book of the Old Testament. The Book of Daniel is filled with special images of what the future will be like. This passage gives the first hint in the Bible of the resurrection from the dead. It is not a description of what will happen; it is only a vision, like a work of poetry. The writer speaks about Michael, the archangel of God, who will lead the just and those who work for justice into the everlasting life of heaven. Heaven is our future, where we will be with God forever. There every tear will be gone; we will have fullness of life forever with God and all those whom we love.

**Can you name anyone you know
whom you consider to be wise?
Who do you know that is just?**

This reading proclaims that the wise and “those who lead the many to justice” will receive a reward. What is that reward? Can you name anyone you know whom you consider to be wise? Who do you know that is just? Can you name anyone who “leads the many to justice”? How can you become more like them?

The writer compares these people to the stars in the sky. Why do you think good and just people are like stars? (Hint: one reason might be that stars “point us in the right direction.” Can you explain this?)

SECOND READING

In this reading we reflect on the meaning of our future with God. Jesus has given us eternal salvation. Now he sits forever at God’s right hand.

**What do you look forward to in
the future?
Ask God today to guide you.**

Take a moment to think back on the past year. How have you grown? What do you look forward to in the future? Ask God today to guide you. God is our hope.

GOSPEL

In this reading we look forward to the day of Jesus' second coming. We do not know the day or the hour of his coming; only God knows. Meanwhile, as Jesus has repeatedly taught us, we must watch and wait for him in faith, hope, and love. In the hour we least expect him, he warns, he will come.

How can you be ready for Jesus to come again?

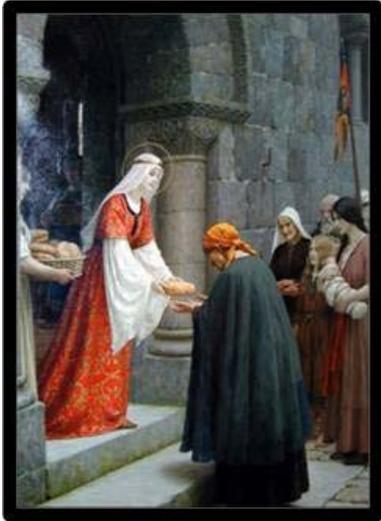
Let us pray in today's liturgy for ourselves and for the whole Church, that the Lord may find us ready when he returns. May we not be doing foolish things or be living in fear, but be awaiting the kingdom with hope as we strive to do God's will.

One day, Saint Thomas Aquinas, the great teacher and philosopher, and his Dominican brothers were gathered for their hour of recreation. They were all talking, laughing, and enjoying one another's company before going back to their work, prayer, and study. Someone asked Saint Thomas, "If the world were to end in fifteen minutes, what would you do?" He replied, "I would continue doing exactly what I am doing right now."

Why do you think Saint Thomas said this? How can you be ready for Jesus to come again?

St. Elizabeth of Hungary

Nov. 17th



Elizabeth, the daughter of King Andrew of Hungary was born in Presburg. When she was only thirteen years old, she married Louis, the ruler of Thuringia. Elizabeth was a beautiful bride who dearly loved her handsome husband. Louis returned her affection with all his heart. God gave them three children and they were very happy for six years.

She built a hospital at the foot of the mountain where the castle stood and looked after the sick herself. Once when she was taking food to the poor and sick in secret, Prince Louis stopped her and looked under her cloak. The food she was carrying miraculously changed to roses.

Then St. Elizabeth's sorrows began. Louis died of the plague. She was so heart-broken that she cried: "The world is dead to me and all that is joyous in the world." Louis' relatives had never

liked Elizabeth because she had given so much food to the poor.

While Louis was alive, they had not been able to do anything but now they began to trouble her. Within a short time, this beautiful, gentle princess and her three children were sent away from the castle. They suffered hunger and cold.

Yet Elizabeth did not complain about her terrible sufferings. Instead she blessed God and prayed with great fervor. She accepted the sorrows just as she had accepted the joys.

Elizabeth's relatives came to her rescue. She and her children had a home once more. Her uncle wanted her to marry again, for she was still very young and attractive. But the saint had decided to give herself to God.

She wanted to imitate the poverty of St. Francis. She went to live in a poor cottage and spent the last few years of her life serving the sick and the poor. She even went fishing to try to earn more money for her beloved poor.

St. Elizabeth was only twenty-four when she died in 1231. On her death bed, she was heard to sing softly. She had great confidence that Jesus would take her to himself.